

OTA INFORMA

EDIÇÃO 10 DE JULHO DE 2021

Associação Internacional de Ota



★A Prefeitura Municipal de Ota estará atendendo normalmente ao público durante este mês de julho e agosto, exceto nos sábados, domingos e no feriado do dia 22 e 23 de julho e 9 de agosto.

太田インフォрма 2021年7月10日号 (ポルトガル語版)
 P1. 7月と8月に、市役所が土日以外休日・新型コロナワクチン関連情報「接種のときに持っていく物&接種後は体調に注意しましょう！」
 P2. 低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金(ひとり親世帯以外分)・新型コロナウイルス感染症生活困窮者自立支援金・市奨学金の7月募集を開始します・
 P3. 胸部レントゲン(結核&肺がん)集団検診・国民年金「免除&納付猶予制度」・市税の7月納税・無料相談(法律・交通事故)
 P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ポルトガル語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー
 *折り込みチラシ: ✓新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ「外国人もワクチンの注射をします」✓ダメ!!「ちょっとした油断」で感染が広がっています!・新型コロナウイルス感染症に感染しないために
 ✓太田警察署からのお知らせ「各種相談窓口のご案内」・「あなたのまちの交番&駐在所」

VACINAÇÃO CONTRA COVID-19 *Gratuito*

O Cupom e o Questionário Médico de Vacinação já foi enviado no início de abril passado, para as pessoas de 65 anos de idade para cima e, está programado a remessa para a 2ª quinzena deste mês, para as pessoas de 16 à 64 anos de idade (excluído as pessoas com doenças subjacentes e quem já recebeu o cupom antecipadamente).

No dia da vacinação use roupa que facilite o acesso ao ombro e leve sem falta os seguintes itens:

- ☺ **Cupom de Vacinação** (não recorte tampouco descole o adesivo e guarde com cuidado pois será utilizado também na 2ª dose);
- ☺ **Questionário Médico de Vacinação** (preencha as lacunas e assinale com um círculo as respostas correspondentes a condição de saúde do dia e outros);
- ☺ **Documento de identificação** (Cartão de Permanência *Zairyu Card*, Carteira de Motorista, Cartão de Seguro de Saúde ou outros);
- ☺ **Caderneta de remédio** (para quem possui e, leve o remédio que está tomando atualmente na perda desta caderneta).

Após receber a VACINA CONTRA COVID-19

Sintomas que poderão surgir logo após a vacinação:

Haverá suspeita de choque ou anafilaxia, no surgimento de algum dos seguintes sintomas e outros dentro de 5 à 30 minutos após a vacinação.

- ☹ Coceira na pele, vermelhidão, urticária e eritema;
- ☹ Dor de estômago e ânsia de vômito;
- ☹ Anomalia visual;
- ☹ Enrouquecer, espirro, coceira na garganta e asfixia;
- ☹ Palidez do rosto, perda de consciência e outros.

Sintomas que poderão surgir dentro de alguns dias após a vacinação:

Os efeitos colaterais leves como dor, inchaço e outros, normalmente desaparecem após alguns dias. Fique em observação e se necessário tome analgésico antipirético e outros.

Nota: Os sintomas graves que possam comprometer o cotidiano são extremamente raros.

Sintoma	Quando surge	Duração
Dor	No dia que recebeu a vacina	Até o dia seguinte
Inchaço	No dia seguinte da vacinação	Cerca de 1 dia
Diarréia		
Dor muscular		
Dor nas articulações		
Dor de cabeça		
Fadiga		
Calafrio		
Febre		

Consulte a instituição médica onde recebeu a vacina, o médico da família ou contacte o Plantão da Vacina Contra Covid-19 de Gunma, quando algum dos sintomas do quadro acima persistir ou, ao sentir alguma alteração na saúde.

Sobre a ordem de vacinação, emissão do Cupom de Vacinação, local de vacinação, forma de reservar a vacinação e outros:

Central de Atendimento de Vacinação contra Covid-19 da Prefeitura de Ota

Atendimento: segunda à sexta-feira (exceto feriados), das 8h30 ~ 17h15.

☎ 0570-074-650

Sobre os efeitos colaterais e consulta médica pós vacinação, etc.

Plantão da Vacina contra Covid-19 de Gunma

Atendimento: 24 horas (inclusive nos sábados, domingos e feriados)

☎ 0570-783-910

☹ **Pontos de distribuição deste informativo:** *Balcão de Informações do Shopping Center AEON MALL OTA (piso 2)*, Hello Work Ota, Escritório de Pensão Ota, Correio Central Ota, Delegacia de Polícia de Ota, Centros Comunitários Municipais "Gyousei Center", Museu de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudos Culturais, Espaço Cultural da Estação de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro Geral de Educação Social, Centros de Saúde "Hoken Center", Service Centers Higashi e Nishi, Sede Municipal *Ojima*, Centro Internacional de Ota, Prefeitura Municipal de Ota (térreo, na Recepção Geral e no Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros) e etc. *Confira também pela página Web da Associação Internacional de Ota.*

Acesse!!



• PREFEITURA MUNICIPAL DE OTA Divisão de Assuntos Internacionais (*Kokusai-Ka*) e
 • ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OTA (*Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai*)

End.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (*Ota Shiyakusho*)

☎ 0276-47-1908 e 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-por/>

太田市国際課・太田市国際交流協会 (ポルトガル語版行政情報)



Subsídio Especial de Auxílio à Subsistência de Famílias com Crianças Pequenas



Condições: pessoa isenta do Imposto Residencial do ano fiscal 2021 ou que, de janeiro de 2021 em diante sofreu alteração brusca no orçamento familiar em consequência de Covid-19 e se enquadra num dos itens à seguir:

- ① Beneficiário do Subsídio Infantil “Jidou Teate” ou do Subsídio Especial de Sustento Infantil “Tokubetsu Jidou Fuyou Teate”, referente ao valor de abril de 2021;
- ② Novo beneficiário do Subsídio Infantil “Jidou Teate” ou do Subsídio Especial de Sustento Infantil “Tokubetsu Jidou Fuyou Teate”, à partir de maio de 2021 em diante.
- ③ Responsável que sustenta criança de 16 à 18 anos de idade (completa esta idade até o final do ano fiscal).

Nota₁: O trâmite de pedido deste subsídio será desnecessário para quem se enquadra no item ① ou ② e está isento do Imposto Residencial do ano fiscal 2021. Sendo que, o valor do subsídio será depositado no final de julho, para estas pessoas.

Nota₂: Quem não se enquadra na “Nota₁”, necessitará realizar o trâmite de pedido dentro do período estabelecido.

Nota₃: Quem recebeu o Benefício Específico para a Família Monoparental de Baixa Renda não se enquadra para receber este subsídio.

Período para o Trâmite de Pedido: 19(seg.) de julho de 2021 à 28(seg.) de fevereiro de 2022.

Valor do Subsídio: 50 mil ienes por criança.

Informações: Prefeitura (piso 3/ N° 31), Divisão “Kodomo-Ka” ☎0276-47-1942

Auxílio à Independência para Pessoas Necessitadas devido às Consequências de Covid-19



Início do sistema para auxiliar à independência da família alvo.

Família Alvo:

- ✓ Atingiu o valor máximo dos empréstimos especiais como o de Pequeno Fundo Emergencial e outros.
- ✓ O pedido do último empréstimo do Fundo de Apoio Geral foi desaprovado.

Condições: família que se enquadra em todos os itens à seguir.

- ① A renda mensal é abaixo do valor total quando somado o 1/12 do valor de isenção de imposto municipal com o valor padrão do auxílio moradia do subsídio de subsistência “Seikatsu Hogo”;
- ② O valor total de depósitos e poupança é 6 vezes ou menos do valor do item ① (limite de menos de 1 milhão de ienes);
- ③ Está se empenhando ativamente nas consultas, inscrições para recrutamento, entrevistas e outros, da Hello Work.

Prazo para o Trâmite de Pedido: até 31(ter.) de agosto de 2021.

Horário: 8h30 às 16h00 (exceto sáb., dom. e feriados)

Local: edifício sul da prefeitura “Minami Chousha”

Informações: Prefeitura, Divisão “Shakai Shien-Ka” ☎0276-47-1827

Financiamento para Estudos do Ensino Médio e Superior

Sistema de financiamento (empréstimo) através de um fundo de incentivo de estudos, para quem é estudante do ensino médio ou superior.

A inscrição deverá ser realizada através do formulário correspondente (disponível no próprio local de inscrição ou na página Web da Prefeitura Municipal de Ota) juntamente com os documentos necessários, diretamente na Divisão “Kyouiku Soumu-Ka”, na Sede Municipal “Ojima Chousha” (piso 2). Nota: Não há atendimento nos sábados, domingos e feriados.

	OTA-SHI SHOUGAKUKIN	Inscrição: até 30(sex.)/ jul.'22
Condições (Se enquadrar em todos os itens)	<ol style="list-style-type: none">① Estudante do ensino médio ou superior;② Filho de residente do Município de Ota;③ Pessoa com excelente rendimento escolar e bom comportamento;④ Família com dificuldades financeiras para arcar as despesas escolares. Nota: Necessidade de 2 fiadores.	Depósito em junho, julho, outubro e janeiro, referente ao valor total de 3 meses cada. Nota: Depósito em dezembro e janeiro, referente ao valor total de 3 meses cada (num total de 6 meses.), no primeiro ano letivo.
Quantidade Prevista	Ensino médio e outros: 5 pessoas Ensino superior (“Daigaku” e “Daigakuin”) e outros: 15 pessoas	
Valor	Ensino médio e outros: ¥13.000 / mês Ensino superior (“Daigaku” e “Daigakuin”) e outros: ¥33.000 /mês	
Forma de Devolução	A partir de 1 ano após a formatura, em parcelas, dentro do período referente ao dobro do tempo de pagamento. Não há cobrança de juros.	

Informações: Secretaria de Educação Municipal de Ota, Divisão “Kyouiku Soumu-Ka”, ☎0276-20-7080

Raio X do Tórax (Exame Coletivo de Tuberculose e Câncer de Pulmão)

Confira os detalhes no aviso enviado juntamente com os cupons dos exames.

- **Idade:** à partir de 40 anos (data base de 31 de março de 2022)
Apresente sem falta o cupom e o adesivo com o código de barras, no dia do exame.
- **Conteúdo e Custo:** Consulta médica e raio X do tórax 500 ienes (gratuito p/ à partir de 65 anos).
 Exame de expectoração 500 ienes (gratuito p/ à partir de 70 anos).

Data (julho)	Horário e Local		
	9h30~10h30	11h00~12h00	13h30~15h00
12(seg.)	Nishishin-Machi Jumin Center (Yonezawa-Cho)	Shimohamada Shukaijo	Takahayashi Higashi-Cho Shukaijo (Ontake Jinja)
14(qu.)	Hosoya-Cho Nishi Guchi Shukaijo	Nishishin-Machi Jumin Center (Hosoya-Cho)	Iwasegawa Jumin Center (Asama Jinja)
15(qui.)	Minamiyajima-Cho Kaikan	Furuto-Cho Shukaijo (Nagara Jinja)	Suehiro-Cho Kaikan (Suehiro Jinja)
16(sex.)	Takahayashi Chuou Shukaijo (Takahayashi Jinja)	Fukuzawa-Cho Jumin Center	Takahayashi Nishi-Cho Shukaijo
19(seg.)	Minami Fureai Center		Higashi Gunma Kango Senmongakko
20(ter.)	Sawano Gyousei Center		Ushizawa Kaikan (Ushizawa Jinja)

Nota: A pessoa que não está em boas condições de saúde, que durante as últimas duas semanas viajou ao exterior, com possibilidade de ter contato próximo com paciente de Covid-19 e outros não poderá realizar o exame. Compareça sem falta de máscara.

Informações: nos Centros de Saúde Municipais de Ota
 Ota-Shi Hoken Center ☎0276-46-5115
 Nitta Hoken Center ☎0276-57-2651
 Yabuzukahonmachi Hoken Center ☎0277-20-4400

Sistema de Isenção e Adiamento da Contribuição de Pensão Nacional

Há possibilidade de ficar isento ou adiar (somente para 50 anos incompletos) o pagamento da contribuição, caso esteja com dificuldades financeiras e outros para pagar estas contribuições.

O contribuinte interessado necessitará realizar o trâmite anualmente em julho, sendo possível realizar de até o período retroativo referente à 2 anos e 1 mês, contados à partir do mês do trâmite de pedido. E, caso aprovado o pedido, este período será incluído no período de qualificação necessário para se beneficiar da pensão.

INFORMAÇÕES: Escritório de Pensão Nacional "Ota Nenkin Jimusho" ☎0276-49-3716 e
 Prefeitura Mun. de Ota (térreo/ N° 12) Divisão "Iryou Nenkin-Ka" ☎0276-47-1941



Vencimento do Prazo de Pagamento do Imposto Municipal Ano Fiscal 2021

- Imposto sobre Bens Imóveis "Kotei Shisan Zei" (2ª parcela)
- Imposto de Seguro Saúde Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (1ª parcela)

Data de Vencimento: 2 de Agosto de 2021 (Seg.)

Realize sem falta o pagamento do imposto dentro do prazo estabelecido.

E, contacte diretamente a Divisão "Shunou-Ka" da Prefeitura Municipal de Ota (piso 2 / n° 23), ☎ 0276-47-1820, para consultas referentes ao pagamento de Impostos Municipais.

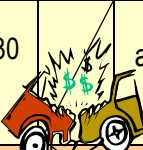
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

(em japonês) Nota: Não há atendimento nos feriados. Cap. → capacidade

Local	Data	Horário	Cap.	Informações e Reservas	Nota
Prefeitura Mun. de Ota Nota: Consulta jurídica por telefone	Quartas-feiras	9h30~12h00	14	Prefeitura Mun. de Ota, Divisão "Shimin Soudan-Ka" ☎ 0276-47-1897 (Limitado para quem reside ou trabalha nesta cidade)	Atendimento em sistema de inscrição (reserva) antecipada. A inscrição estará aberta à partir de 2 semanas antes da data programada para a consulta.
	15(qui.)/Jul.	13h30~16h00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	19(seg.)/Jul.	13h00~16h00	7	Conselho de Bem Estar Social Mun. de Ota ☎ 0276-46-6208 (Preferência p/ quem reside ou trabalha nesta cidade)	
Consulta jurídica por telefone	Segunda à Sexta-feira	13h00~16h00		Ordem dos Advogados de Gunma ☎ 027-233-9333	Tempo de consulta: 10 minutos por pessoa.

CONSULTA DE ACIDENTE DE TRÂNSITO

(em japonês) Nota: Não há atendimento nos feriados.

Sede do Governo Provincial (piso 20) End.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Segunda à Sexta-feira	9h00~15h30		Setor de consulta sobre acidente de trânsito do Gov. Provincial de Gunma ☎ 027-243-2511	Não há necessidade de inscrição antecipada porém, recomenda-se chegar até às 15h00.
--	-----------------------	------------	---	---	---

Nota: Estes serviços de consultas poderão ser cancelados, como medida de prevenção contra a propagação de Covid-19.

Atenção: Ligue do carro e outros, antes de se dirigir à recepção da instituição médica em caso de febre, dificuldades respiratórias e outros!!

PLANTÃO MÉDICO de Domingos e Feriados Nacionais

CG= Clínica Geral

18/Jul. (Dom.)	CG / Pediatria	Sugitate lin (<i>Dainogo-Cho</i>)	0276-46-9345
	CG	Kobayashi Clinic (<i>Serada-Cho</i>)	0276-60-7560
	Otorrinolaringologia	Minami lin (<i>Iida-Cho</i>)	0276-45-6250
22/Jul. (Qui.)	CG	Fujigaoka Byouin (<i>Kumano-Cho</i>)	0276-22-1281
	CG / Pediatria	Fukagawa Clinic (<i>Komaigi-Cho</i>)	0276-45-0133
	Otorrinolaringologia	Hachiman Clinic (<i>Hachiman-Cho</i>)	0276-20-2220
23/Jul. (Sex.)	CG	Toda lin (<i>Hachiman-Cho</i>)	0276-25-5556
	CG / Pediatria	Horikoshi lin (<i>Toriyama Shimo-Cho</i>)	0276-22-2660
	Ortopedia	Ota Dai Ichi Seikeigeka Naika (<i>Hama-Cho</i>)	0276-47-0171
25/Jul. (Dom.)	CG	Shimohamada Clinic (<i>Shimohamada-Cho</i>)	0276-47-7330
	CG / Pediatria	Igarashi lin (<i>Obara-Cho</i>)	0277-78-2405
	Obstetrícia e Ginecologia	Fujii Ladies Clinic (<i>Higashiyajima-Cho</i>)	0276-60-3111
1º/Ago. (Dom.)	Cirurgia Geral / CG	Kobayashi Ichouka lin (<i>Arai-Cho</i>)	0276-45-9080
	CG / Pediatria	Ehara Naika Clinic (<i>Shimokobayashi-Cho</i>)	0276-60-3130
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (<i>Yura-Cho</i>)	0276-32-6566
8/Ago. (Dom.)	CG	Ota Kyoritsu Shinryoujo (<i>Ishihara-Cho</i>)	0276-45-4911
	CG / Pediatria	Iizuka lin (<i>Nitta Kizaki-Cho</i>)	0276-56-1040
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka lin (<i>Yabuzuka-Cho</i>)	0277-78-0211
9/Ago. (Seg.)	CG / Cirurgia Geral	Takarada lin (<i>Nitta Kamieda-Cho</i>)	0276-40-8088
	Pediatria	Mayuzumi Kodomo Clinic (<i>Obara-Cho</i>)	0277-32-6522
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (<i>Iida-Cho</i>)	0276-45-0511

Nota: 1) A programação do Plantão Médico está sujeita a mudança. Ligue antes para confirmação.

Serviço Telefônico de Orientação de Clínicas&Hospitais ☎ 0276-45-7799

2) Este Plantão Médico tem como objetivo atender somente os casos de emergência.

Recomenda-se aos demais para que se consultem nos dias de atendimento normal, durante a semana.

- Hospitais com Atendimento Médico somente para Pacientes de Emergência

Ota Kinen Byouin ☎ 0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎ 0276-22-7131

Horie Byouin ☎ 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎ 0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎ 0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎ 0277-78-1555



- Plantão Médico Noturno de Emergência de Segunda-Feira à Sábado

Horário: 18h45 às 21h45 Local: Centro de Saúde Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (térreo). Endereço: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Nota: Fechado nos feriados nacionais e feriado de final e início de ano.

Especialidade Médica: Clínica Geral ou Pediatria ☎ 0276-60-3099

(Plantão somente para sintomas leves e dentro da especialidade médica de plantão. Recomenda-se ligar antes de ir.)

- Plantão Odontológico de Domingos, Feriados Nacionais e Feriado de Final e Início de Ano

(das 10h00~13h00) Ed. da Associação de Odontólogos "Ota Nitta Shika Ishi Kaikan" ☎ 0276-45-7320

(O Edifício da Associação de Odontólogos Ota Nitta localiza-se ao lado oeste do Ed. Sul da Prefeitura de Ota.)

Solicitamos que venha sem falta com máscara. E, em caso de febre, tosse, coriza, dor de cabeça e outros, evitar de comparecer no balcão e consultar por telefone.

Gratos pela compreensão e cooperação.

Assistência em Português

SEGUNDA-FEIRA } 9h00 às 11h30
SEXTA-FEIRA }

TERÇA-FEIRA } 13h00 às 16h00
QUINTA-FEIRA }

Local: Prefeitura Municipal de Ota (térreo)

Balcão de Consulta para Municípes Estrangeiros

Informações: Prefeitura Municipal de Ota

☎ 0276-47-1111(geral) ou 0276-47-1908

★ Recomenda-se chegar cedo ao desejar consultar sobre assuntos complexos que requerem mais tempo tais como o auxílio de subsistência "seikatsu hogo", ajuda para família mãe ou pai e filho, registro de nascimento e outros.

★ Fechado nos sábados, domingos, feriados nacionais e no feriado de final e início de ano.



Balcão Itinerante de Consulta da Hello Work na Prefeitura de Ota

A Hello Work Ota oferece o serviço itinerante de consultas, no Balcão de Consulta para Municípes Estrangeiros da Prefeitura de Ota (térreo).

Atendimento: todas as **TERÇAS-FEIRAS**, das **13h00 às 16h00**

Nota: Exceto nos feriados nacionais e no feriado de final e início de ano.

Informações: Hello Work Ota ☎ 0276-46-8609

